IATIS, the International Association for Translation and Intercultural Studies, is pleased to announce the online publication of the ninth issue of *New Voices in Translation Studies*, which is the result of the continued collaboration with the International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI): *New Voices* 9 largely consists of the selected conference proceedings from IPCITI 7 held at the University of Edinburgh in October 2011. In total, the issue consists of five articles by young researchers and thirteen abstracts of recently submitted Ph.D. theses.

*New Voices in Translation Studies* is a refereed electronic journal co-sponsored by IATIS and the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) at Dublin City University. The aim of the journal is to disseminate high quality original work by early career researchers in Translation Studies to a wide audience. Please format submissions according to the guidelines on our website and send to newvoices@dcu.ie.


**Geraldine Brodie, Elena Davitti, Sue-Ann Harding and Dorothea Martens**

*Editors*

**Varvara Christie, Mara Götz, Elisabeth Möckli, Cristina Olivari and Elena Sanz Ortega**

*IPCITI Editors*

**CONTENTS include:**

**IPCITI 2011 Proceedings**

‘Chinese Diglossia and the (Un-) Translatability of Literary Linguistic Variation’  
Todd Klaimann, National Taiwan Normal University, TAIWAN

‘Translators as Negotiators: a case study on the editing process related to contemporary Finnish translation of Shakespeare’  
Nestori Siponkoski, University of Vaasa, FINLAND

‘Idiosyncratic Features of Interpreting Style’  
Marta Kajzer-Wietrzny, Adam Mickiewicz University, POLAND

‘A Timbre of Its Own: investigating style in translation and original writing’  
Claudia Walder, University of Edinburgh, U.K.

Marie Biscio, Université de Nice and National University of Ireland, FRANCE & IRELAND
Ph.D Thesis Abstracts

Rafat Yahyā Ḣamza Alwazna, King Abdulaziz University, SAUDI ARABIA

Public Service Interpreting from an Ethical Perspective: professional deontology and its application to the penitentiary setting’
Lluís Baixauli-Olmos, Universitat Jaume I and University of Louisville, SPAIN AND UNITED STATES

‘Translating Caribbean Culture: a comparative analysis of Francophone Caribbean proverbs and their Anglophone Caribbean equivalents’
Desrine Bogle, Northern Caribbean University, JAMAICA

‘Holistic Textual Analysis and Translation of the Balance Sheet (Spanish – French) within the Business-Internationalisation Process’
Alejandro Carmona Sandoval, University of Granada, SPAIN

‘Sociological Perspectives on Translation of Philosophy: Mexico 1940-1970’
Nayelli Castro-Ramírez, El Colegio de México, MÉXICO

‘Reflection and Practice of Translation in the Work of Joseba Sarrionandia’
Aiora Jaka Irizar, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, SPAIN

‘Basque Literature in Translation. Comparison of Different Translation Types in the Work by Bernardo Atxaga’
Elizabete Manterola Agirrezabalaga, University of the Basque Country UPV/EHU, SPAIN

‘Reading Gender in Translation: translator’s intervention in Isaac Chocrón’s Pronombres personales’
Marko Miletich, Adelphi University, New York, UNITED STATES

‘Linguistic Theory and Translation Practice: the impact of thematic shift on semantic and functional aspects of the translated text’
Ninh V. Nguyen, Macquarie University, AUSTRALIA

‘Translation and Sensibility: Die Judenbuche by Annette von Droste-Hülshoff and its translations’
Magdalena Nowinska, Universidade de São Paulo, BRAZIL

‘Lexical Processing in Online Translation Tasks: the case of Polish-English-German professional and trainee conference interpreters’
MariaTymczyńska, Adam Mickiewicz University, POLAND

‘Public Service Interpreting and Intercultural Mediation for the Chinese in Catalonia’
Mireia Vargas Urpi, Universitat Autònoma de Barcelona, SPAIN

‘Predictors of Successful Performance on U.S. Consortium Court Interpreter Certification Exams’
Melissa Wallace, University of Wisconsin, La Crosse, UNITED STATES